

# **Theorizing and modeling translation from a functional perspective**

Erich Steiner

Translation Studies

Department of Language Science and Technology

Saarland University, Saarbrücken

Germany

# **Theorizing and modeling translation from a functional perspective**

*Erich Steiner*

## **1. Historical overview of the development of translation from a functional perspective**

1.1 Early British Contextualism

1.2. Scale and category

1.3. Systemic Functional Linguistics: levels, axes and scales of abstraction

1. 3. 1. Levels: stratification

1. 3.2. Axes, metafunctions and scales of abstraction

## **2. Key concepts of models of translation**

2.1. Translation vs. interpreting vs. multilingual text production

2.2. Translation vs. paraphrase vs. variation

2.3. Equivalence

2.4. Product: the text-type “translation”

2.5 Process: The role of the translator

.

## **3. Tools for the translation process**

3.1. Pre-translational text analysis

3.2. Evaluation and criticism

3.3. Translation methods and procedures

3.4. Workflow: Translation-oriented language technology

## **4. Future contributions to translation (studies)**

4.1. The activity of translating

4.2. Researching translation

4.3. Translation and choice

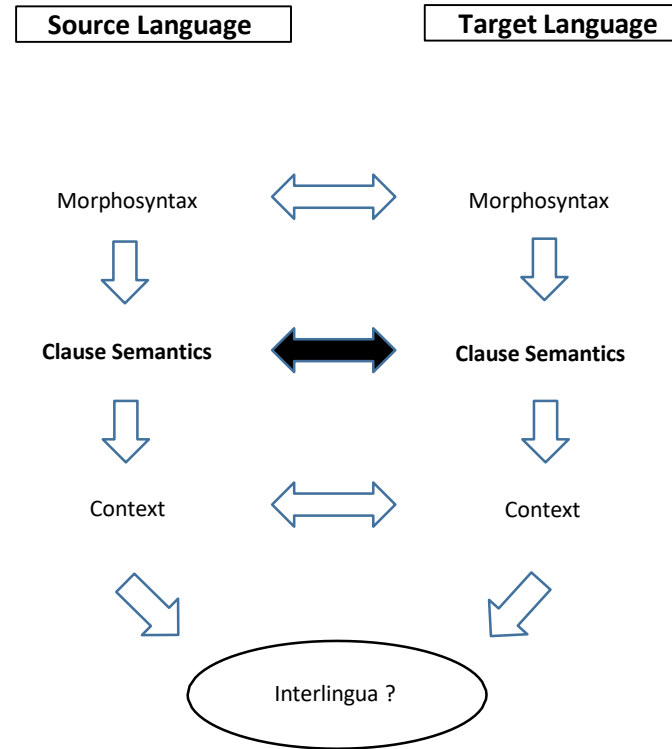
“We see then that it is impossible to define a word by mere equation. Translation in the sense of *exact and exhaustive definition of meaning* cannot be done by affixing an English label ... Translation in the sense of *defining a term by ethnographic analysis*, that is, by placing it within its context of culture, by putting it within the sets of kindred and cognate expressions, by contrasting it with its opposites, by grammatical analysis and above all by a number of well-chosen examples – such translation is feasible and is the only correct way of defining the linguistic and cultural character of a word.”  
(Malinowski, 1935: 17)

Translation at

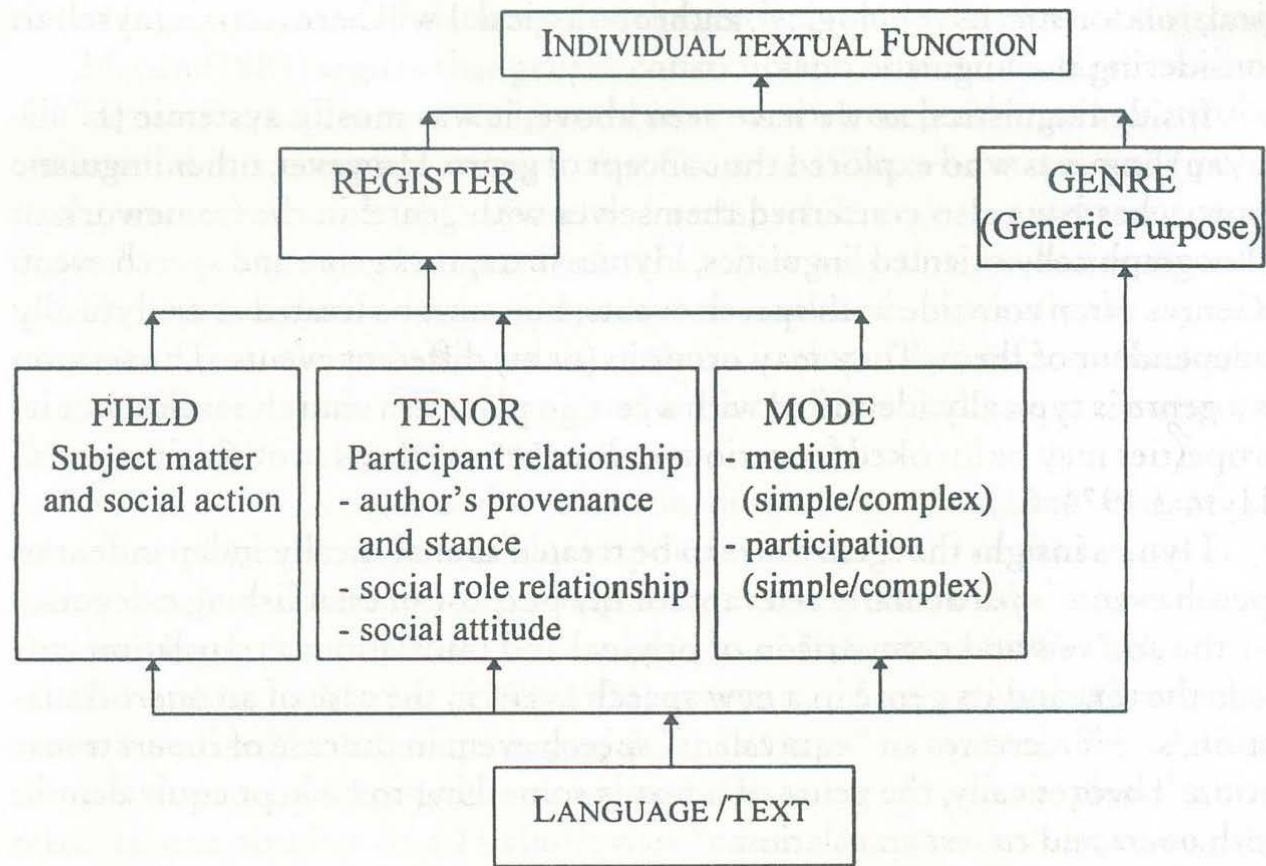
rank of: ||| elle se frott +a+ | les+ joue+s |

morpheme	X	X	rub	X	X	X	X	cheek	X
word	she/her	X	rubbed			the		cheeks	
group	she	rubbed			herself	his/her		cheeks	
clause	she	rubbed			her		cheeks		

## Machine-Translation Architectures of 1980s - 90s.



*(Machine-)Translation architectures of the 1980s and 1990s (e.g. Steiner et al 1988, Matthiessen and Bateman 1991, Bell 1991)*



Beyond clause-based semantics: *register, contextual configuration, genre* (House 1997)

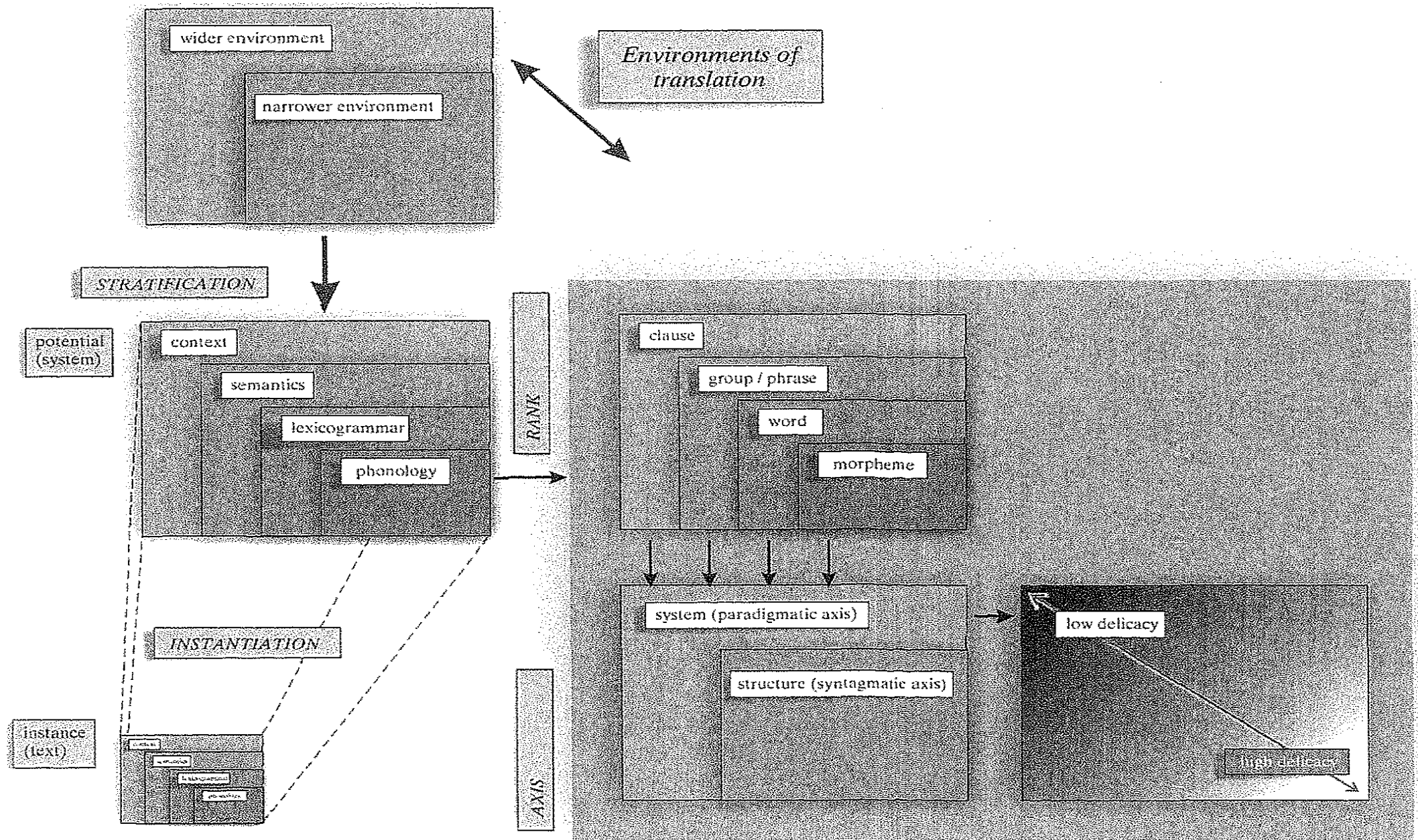
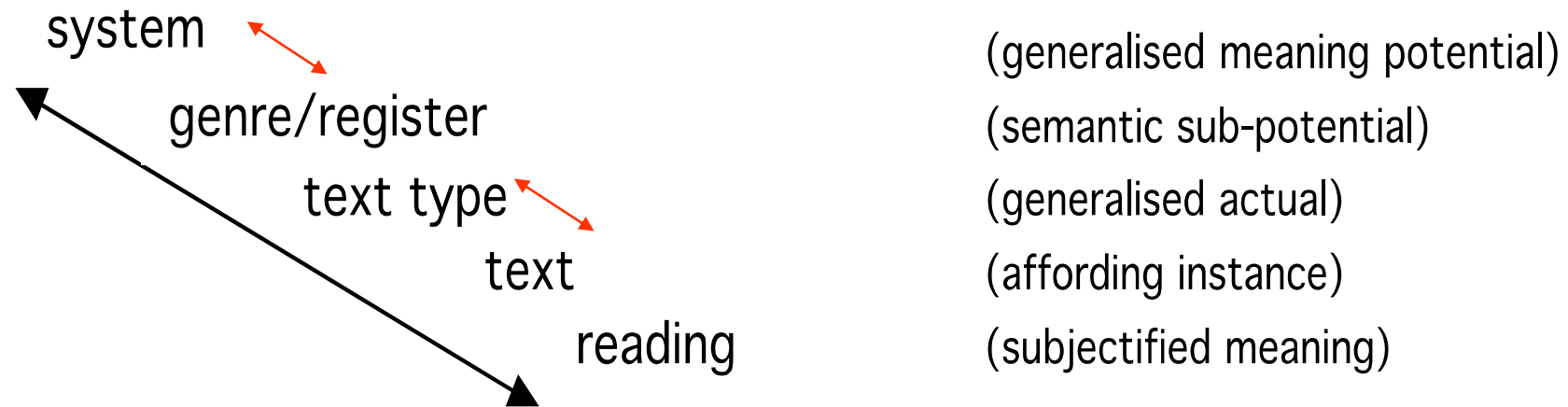


Figure 11. Environments of translation from Matthiessen 2001: 77

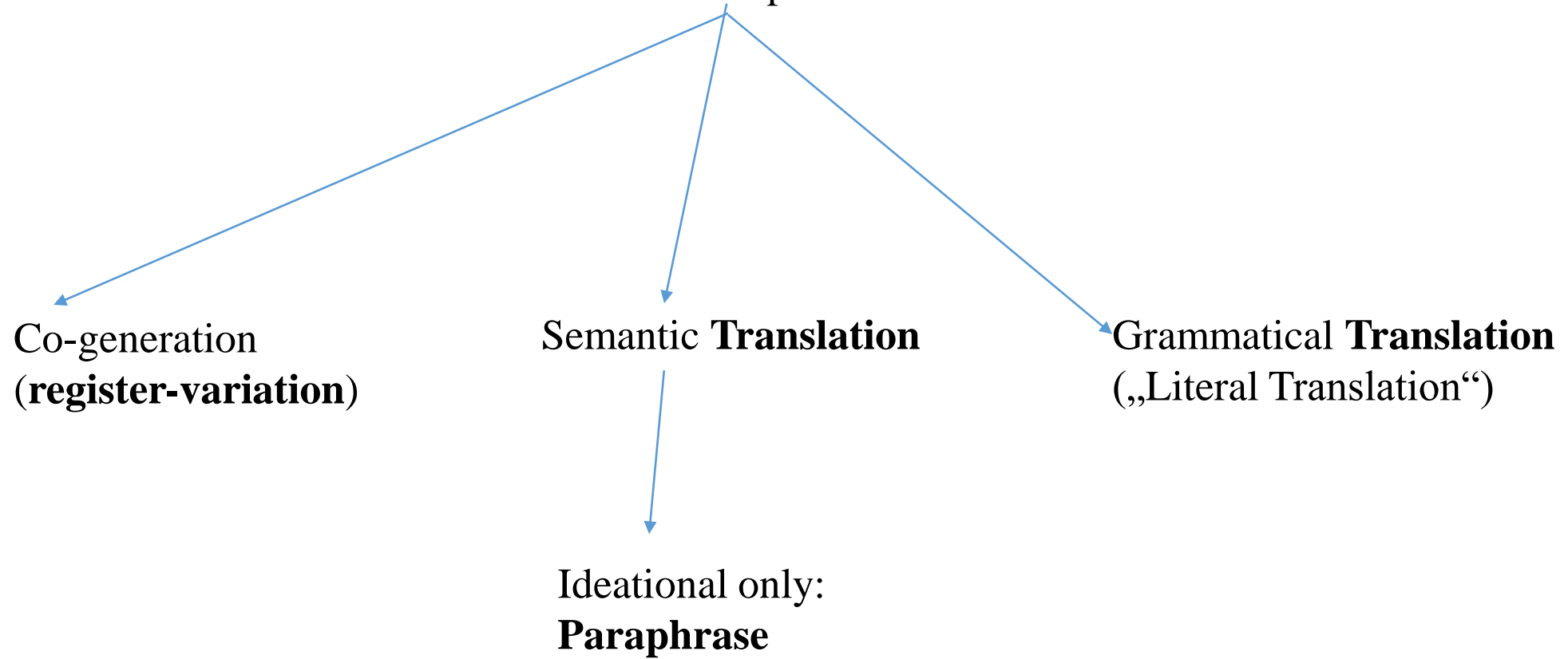
- Instantiation (hierarchy of generalisation)



Martin and White 2005



## Relationships between Texts



# Translation vs. Paraphrase vs. Variation

*(1) John said „I’m hungry“ (verbal: quote)*

*(2) John said he was hungry (verbal: report)*

(For (1)-(2) cf. Halliday and Matthiessen 2014: 304)

*(3) Tell them (in a different language) „I’m hungry“*

*(4) Tell them (in a different language) (that) I am hungry*

(3) Is asking for a translation

(4) Is asking for some other form of interlingual textproduction  
(paraphrase, variation)

(1) *The suspicion that volcanic eruptions are the primary source of aerosols in the upper atmosphere has been around for many years. (Original, New Scientist 21 January 1982: 150)*

(2) *Seit vielen Jahren vermutet man schon, dass die Aerosole in den höheren Schichten der Atmosphäre vor allem aus Vulkanausbrüchen stammen. (German translation)*

**Literal back-translation of (2) into English:**

(3) *For many years one has been assuming already that the aerosols in the upper atmosphere derive above all from volcanic eruptions.*

**Grammatically unpacked version preserving ideational semantics (sequence of Figures):**

(4) *Someone unspecified assumes/ suspects that when volcanoes erupt, this causes changes in the amount of aerosols in the upper atmosphere.*

## **Simplified Analysis English source text (1):**

**Experiential:** *Carrier (embedded: Token – Process:relational –Value) – Process:relational:locational – Location - Circumstance of Time*

**Logical:** *Carrier (Head => [[projected fact]])*

**Interpersonal:** *Indicative/ Non-modalized*

**Textual:** *Theme: unmarked, on Subject “The suspicion that ...atmosphere”*

**Information:** *NEW strongly on “primary source...Atmosphere” and weakly on “for many years”*

## **German Translation:**

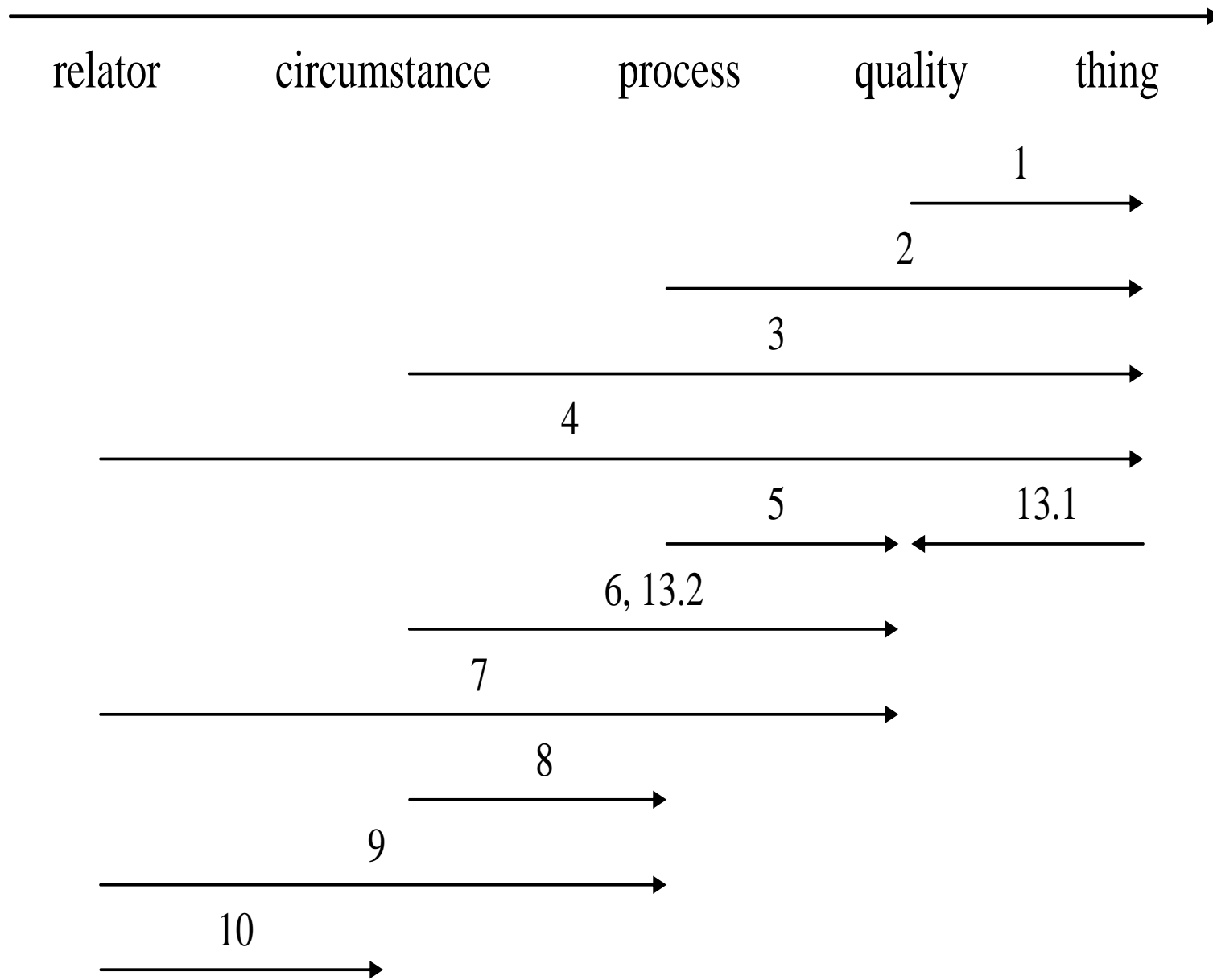
**Experiential:** *Circumstance – Process: mental: cognition – Processor Circumstance Idea (Carrier– Process:relational – Locational)*

**Logical:**  $\alpha$ : *Head-clause - projection –  $\beta$ : projected clause*

**Interpersonal:** *Indicative + indicative/Non-modalized*

**Textual:** *Theme unmarked, on Circumstance “Seit vielen Jahren....*

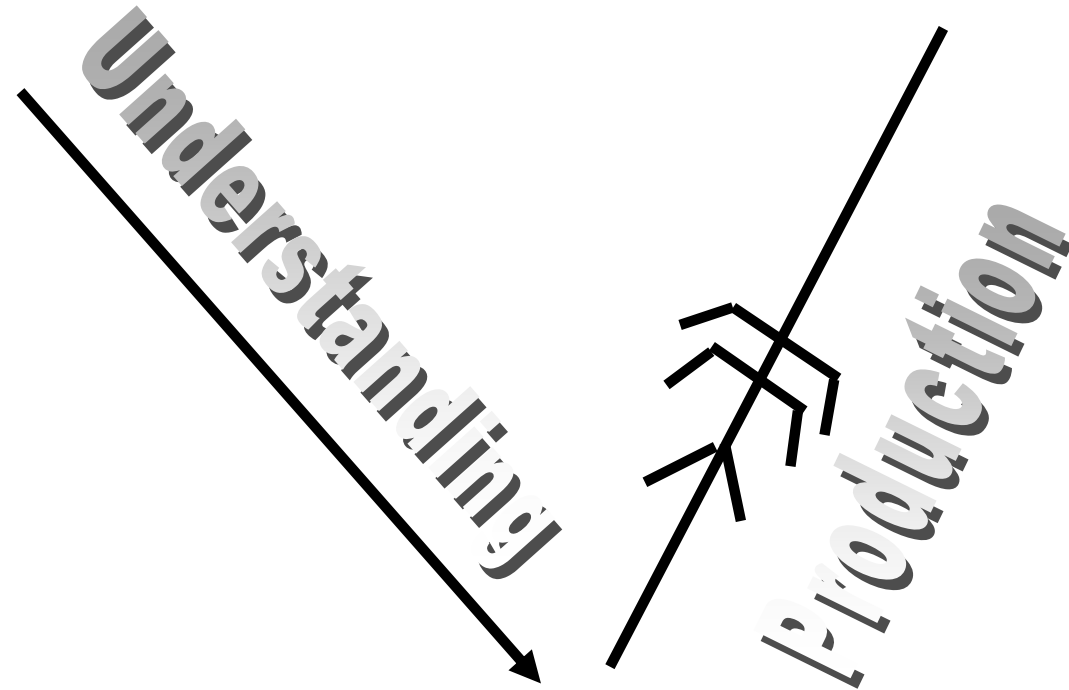
**Information:** *NEW on „vor allem aus Vulkanausbrüchen...”*



Direction of metaphorization (Halliday & Matthiessen, 1999:264), numbers refer to examples in slides 34-35 below

---

# Translation



Incomplete re-metaphorization in target language from Steiner, 2001:15, 2004:143

# **Cross-linguistic Corpora for the Study of Translations**

**Insights from the language pair English – German**

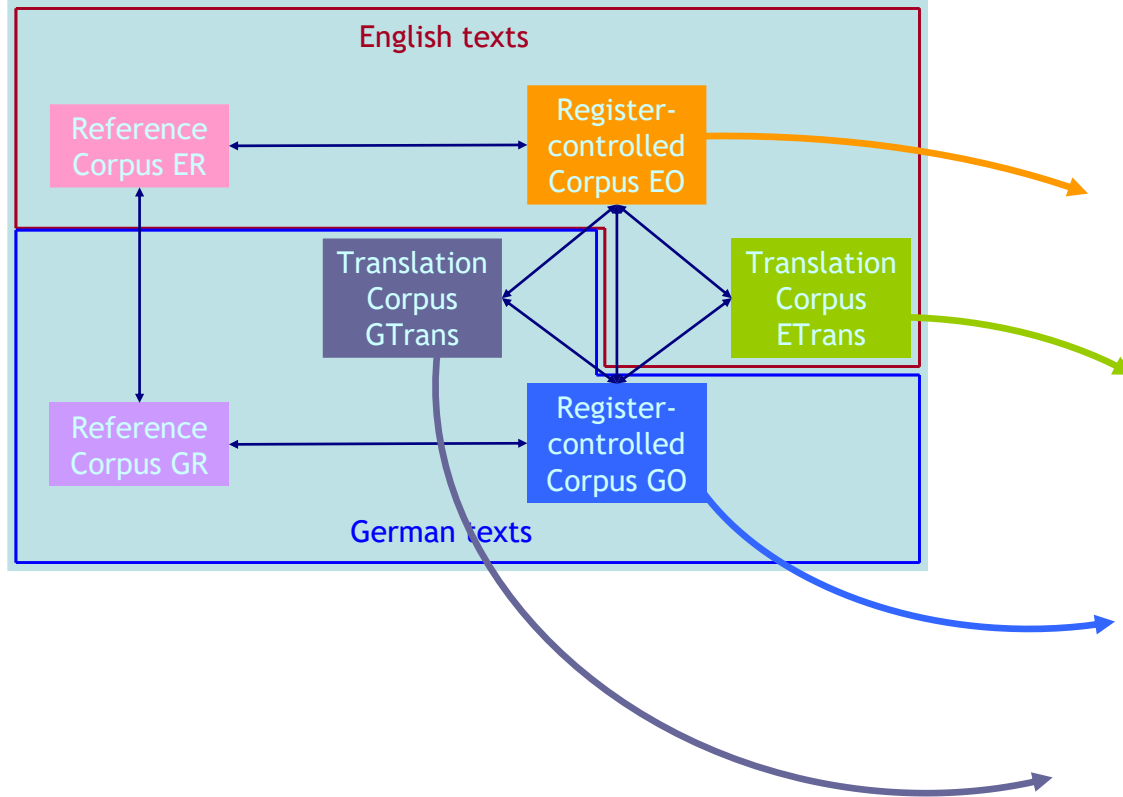
*by*  
**Silvia Hansen-Schirra**  
**Stella Neumann**  
**Erich Steiner**

In collaboration with Oliver Čulo, Sandra Hansen, Marlene Kast, Yvonne Klein, Kerstin Kunz, Karin Maksymski and Mihaela Vela



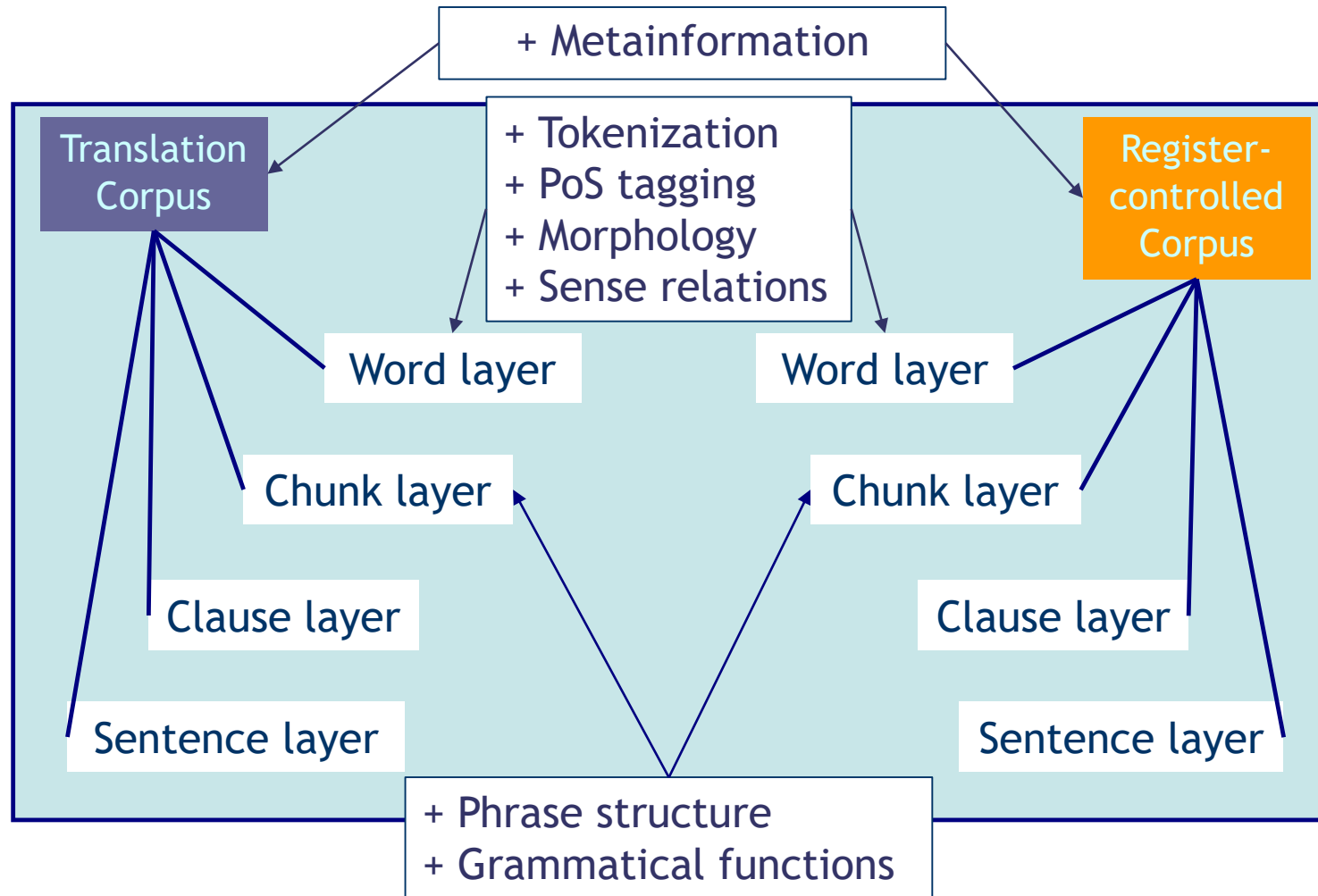


# The CroCo registers

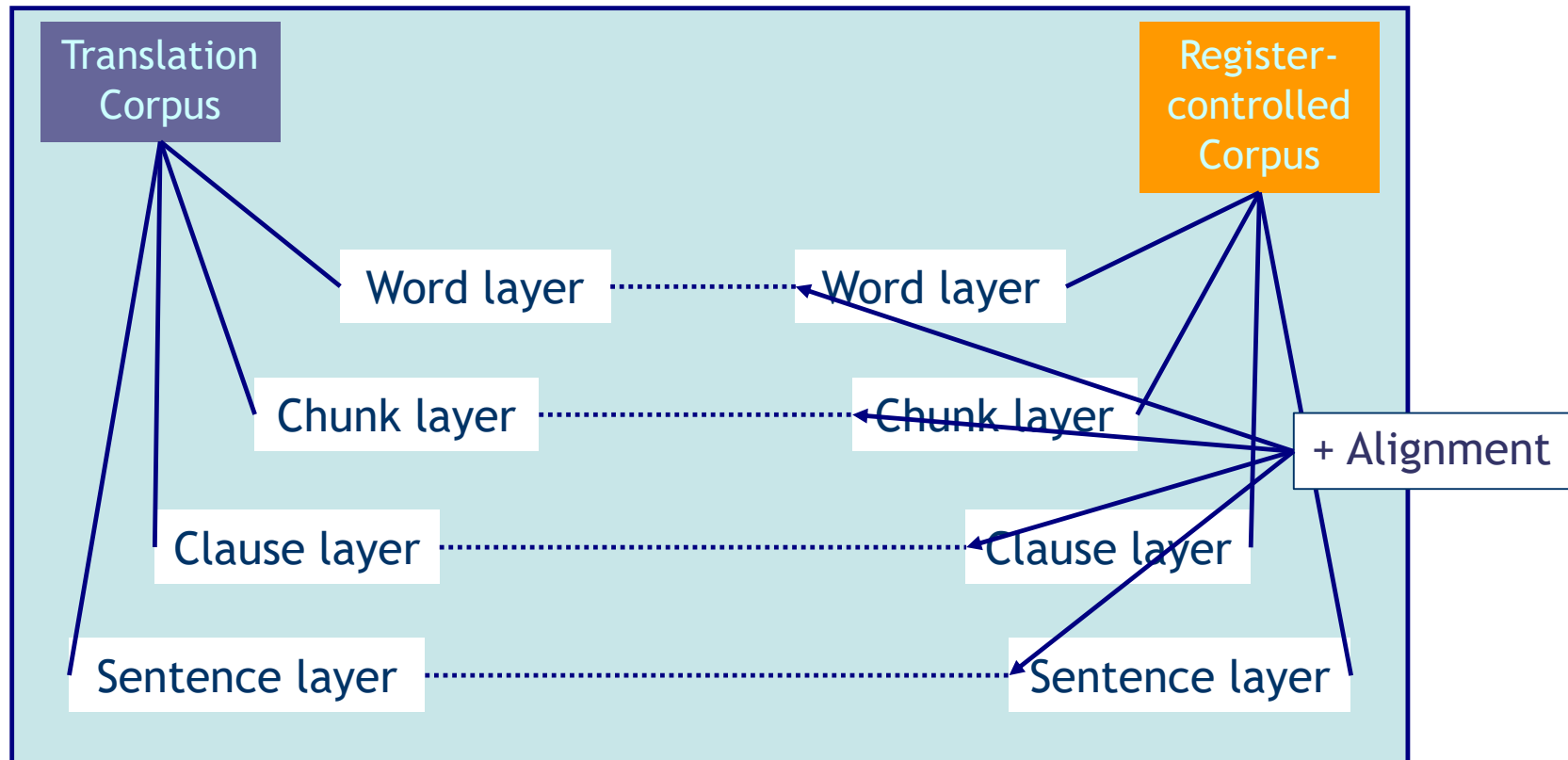


- ESSAY
- FICTION
- INSTR
- POPSCI
- SHARE
- SPEECH
- TOU
- WEB

# Annotation layers



# Alignment layers



**Table 59.** Profiles of the English original registers

	ESSAY	FICTION	INSTR	POPSCI	SHARE	SPEECH	TOU	WEB
<b>FIELD OF DISCOURSE</b>								
<b>EXPERIENTIAL DOMAIN</b>								
<b>Vocabulary</b>	foreign policy, economics	general	handling an object	specialised scientific	business	security policy	places of interest	mixed
<b>Variation of lex. items</b>	low	highest	lowest	medium	medium	medium	high	medium
<b>Variation of lex. verbs</b>	medium	highest	lowest	medium	medium	medium	medium-high	medium
<b>Lexical chains</b>	—	shorter chains, longer distances	—	—	longer chains in fewer sentences	—	—	—
<b>GOAL ORIENTATION</b>	exposition	narration	instruction	exposition	exposition	argumentation	exposition	—
<b>TENOR OF DISCOURSE</b>								
<b>SOCIAL ROLE RELATIONSHIP</b>	equal	equal	(higher)	equal	(lower)	equal	equal	equal
<b>SOCIAL DISTANCE</b>	consultative	casual	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral	consultative
<b>MODE OF DISCOURSE</b>								
<b>LANGUAGE ROLE</b>	highly constitutive	constitutive	less constitutive	constitutive	highly constitutive	highly constitutive	constitutive	constitutive
<b>MEDIUM</b>	written	tendency towards spoken	written	written	written	written	written	written

from Neumann 2014: 309

**Table 60.** Profiles of the German original registers

	ESSAY	FICTION	INSTR	POPSCI	SHARE	SPEECH	TOU	WEB
<b>FIELD OF DISCOURSE</b>								
<b>EXPERIENTIAL DOMAIN</b>								
<b>Vocabulary</b>	Germany, economics	general	some procedural	human behaviour	business, money	Germany, Europe	many verbs	mixed
<b>Variation of lex. items</b>	medium	high	lowest	medium-low	medium	medium	high	medium
<b>Variation of lex. verbs</b>	medium	high	lowest	high	low	medium	medium	high
<b>Lexical chains</b>	—	shorter chains, spread over longer distances	—	—	longer chains in fewer sentences	—	—	—
<b>GOAL ORIENTATION</b>	exposition	narration	instruction	argumentation	exposition	exposition	exposition	—
<b>TENOR OF DISCOURSE</b>								
<b>SOCIAL ROLE RELATIONSHIP</b>	equal	equal	higher	equal	lower	equal	equal	equal
<b>SOCIAL DISTANCE</b>	neutral	casual	consultative	neutral	neutral	consultative	neutral	consultative
<b>MODE OF DISCOURSE</b>								
<b>LANGUAGE ROLE</b>	constitutive	constitutive	less constitutive	constitutive	constitutive	constitutive	highly constitutive	constitutive
<b>MEDIUM</b>	written	tendency towards spoken	written	written	written	written	highly written	written

# Process-based experiment

- Collaboration with Brazilian partners at LETRA, UFMG (Belo Horizonte)
- One of two research questions  
How can we explain grammatical (de-) metaphorisation in translation?
- Experimental design
  - Text excerpt from a corporate webpage
  - 2 subjects (L1 German)
  - Direction: German (L1) into English (L2)
  - Data elicitation: keylogging, eyetracking, recall protocols

## Example of translations

Inconspicuous  
with respect to  
metaphoricity

verb

TT1: *We firmly believe that success business and social responsibility do not necessarily contradict each other.*

verb

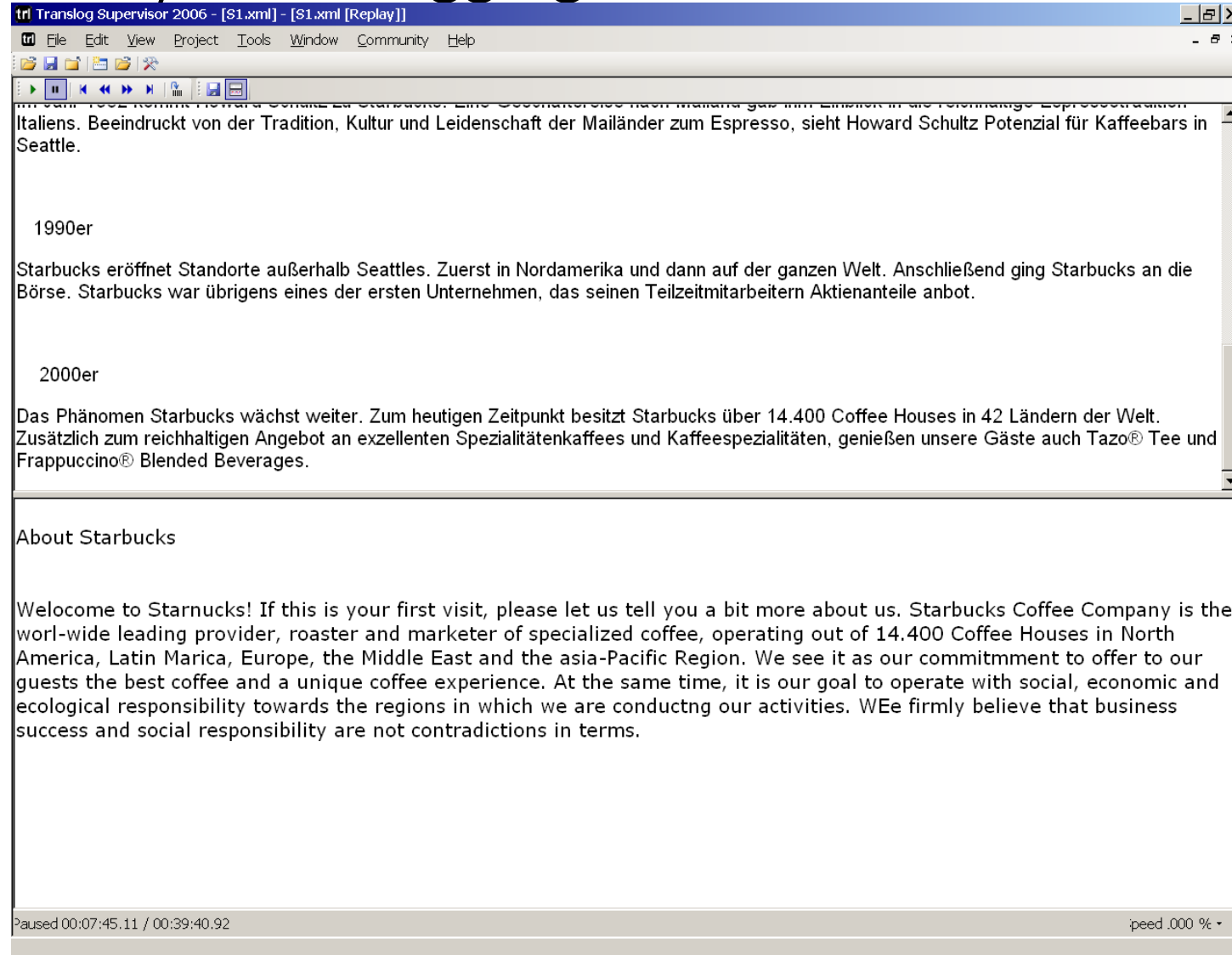
ST: *Wir sind davon überzeugt, dass erfolgreiche Unternehmensführung und soziale Verantwortung sich nicht widersprechen.*

TT2: *We are convinced that successful management and social responsibility are not contradictory.*

Instance of  
grammatical shift.  
→ Explanation?

adjective!

# Example of keystroke logging





# Log file of the translation process

## S2: Drafting phase

\*\*\*We are convinced that successful  
1 [44.623] do not contract dictionary  
←←←←←  
←←←←← are no [49.64  
0] leader management and social [01  
:17.774] responsibility ⇒ .\*\*\*

## S2: Revision phase

\*\*\* [∅] t → [ShftCtrl →] in conflict [∅] con  
tradictory [26.575]

# A window on the process

Phase	TT1	TT2
Original	<i>sich nicht widersprechen</i>	<i>Verb!</i>
Drafting	<i>are not contradictions in terms</i>	<i>do not contradict</i>
Drafting	<i>do not necessarily contradict each other</i>	<i>do not contradiction</i>
Drafting		<i>are no contradiction</i>
Revision		<i>are not in conflict</i>
Revision		<i>are not contradictory</i>

Rank shift:  
Verb → noun

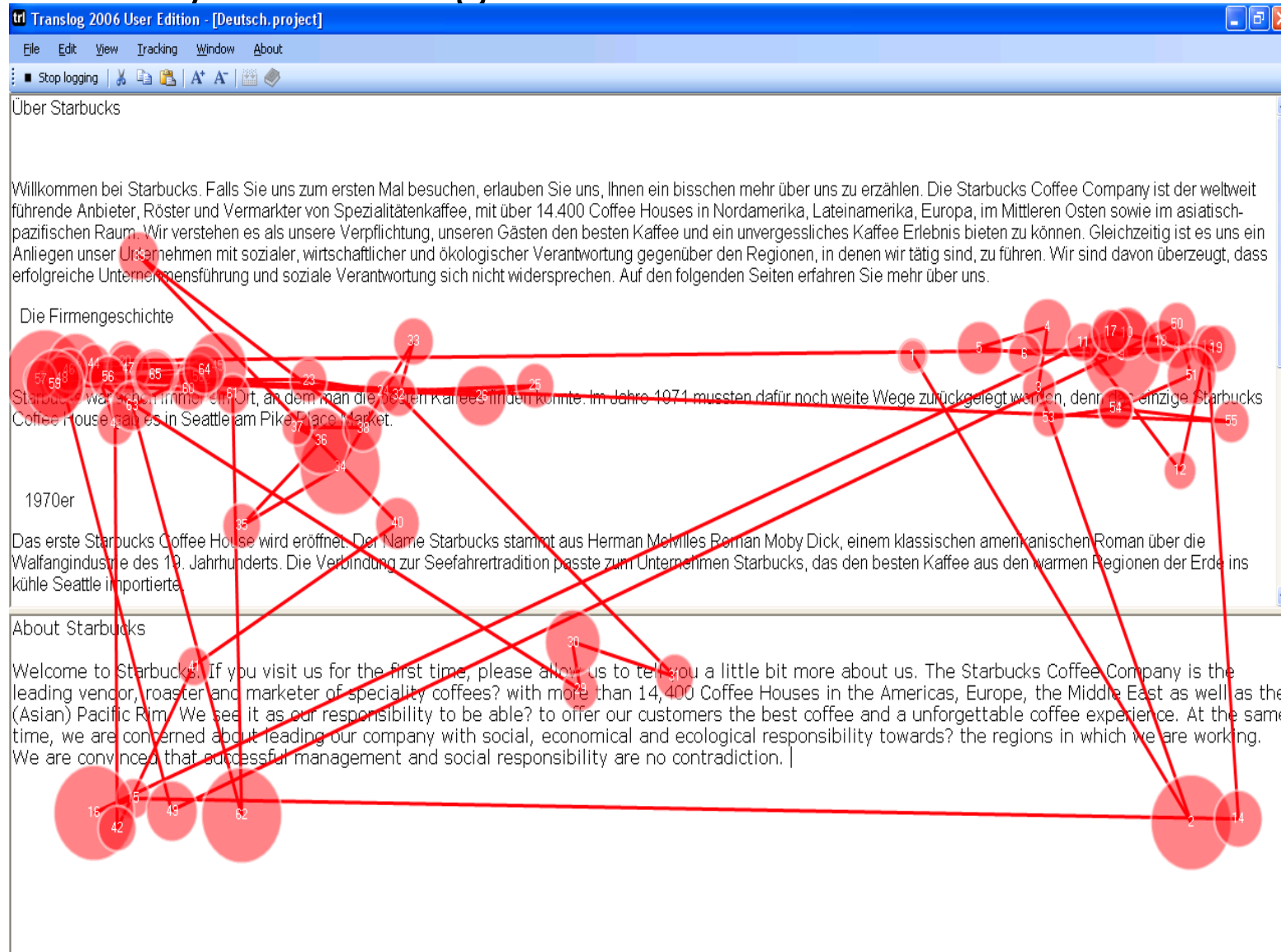
Verb!

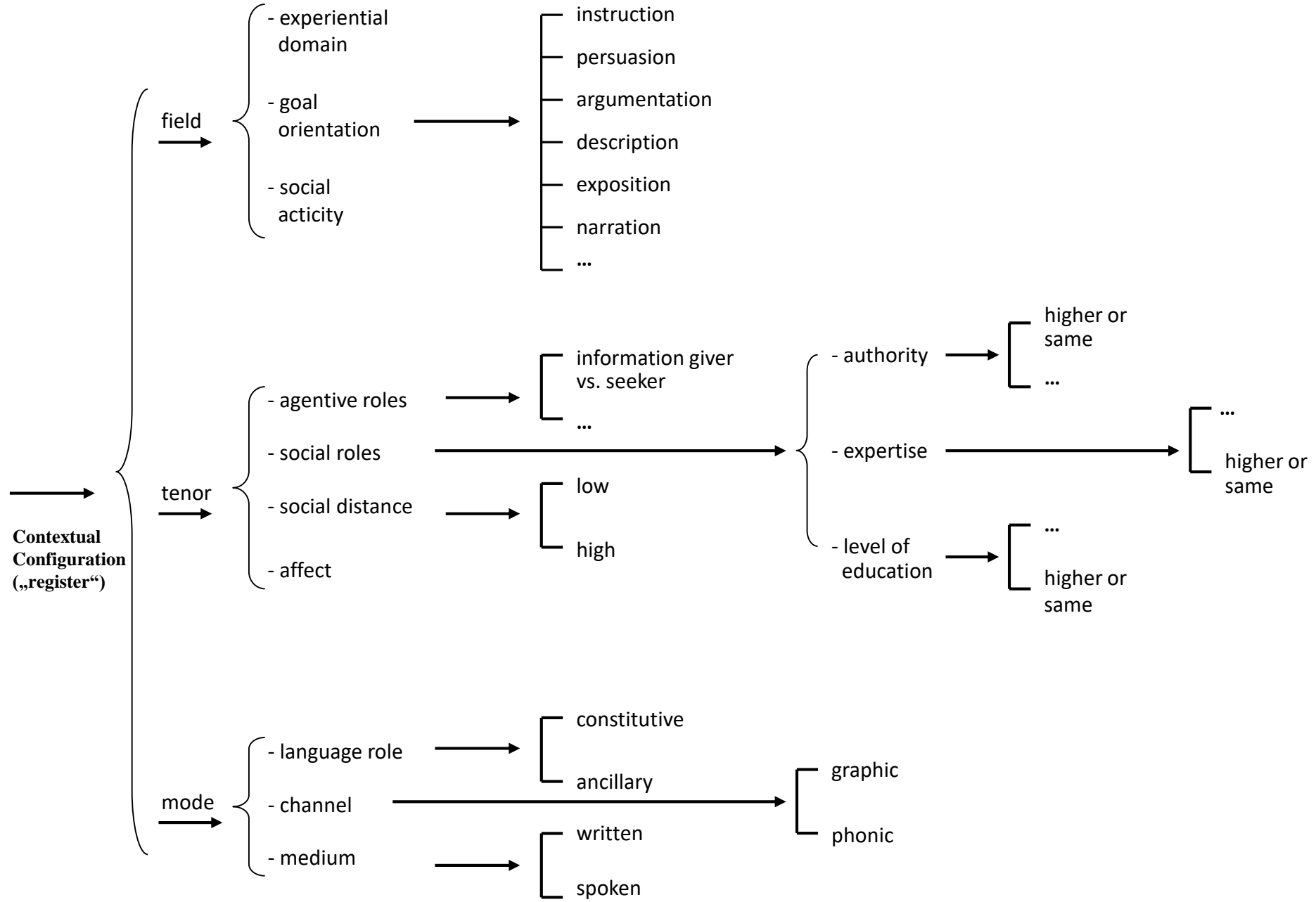
Rank shift:  
Verb → noun

Back to verb;  
effect: no change  
in metaphoricity

Rank shift: Noun → adjective;  
effect: change in metaphoricity

# Insight from eye tracking





## Some typologically-based contrastive differences English – German (highly generalized)

	English	German
<b>Experiential:</b>	core elements central in clause	right margin of clause
<b>Logical:</b>	metaphorical and often implicit	congruent and often explicit
<b>Mood:</b>	tied to Sub-Finite	tied to position of Finite
<b>Modality:</b>	strong tendency towards Finite	weak tendency towards Finite
<b>Key:</b>	tendency towards intonation	strong tendency towards structure (particles)
<b>Theme:</b>	Subj (+ other Function)	any Function, no additional Function
<b>Information:</b>	strongly grammaticalized	word order, particles
=====		
<b>Word order:</b>	encodes grammatical functions and mood (strongly)	encodes information structure (strongly) and mood (weakly)
<b>PR-GF</b>		
<b>Mapping:</b>	flexible	constrained

## Change of grammatical category in translation; grammatical metaphors German<=English

**Explicit <= implicit**  
**congruent <= metaphorical**

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 1. Adjective <= Nomen             | <i>instabil/instability</i>               |
| 2.1. Lexikalisches Verb <=Nomen   | <i>transformieren/transformation</i>      |
| 2.2. Hilfsverb <= Nomen           | <i>können/ the possibility of</i>         |
| 2.3. Halbhilfsverb <= Nomen       | <i>wollen/ the desire to</i>              |
| 3.1. Präposition <= Nomen         | <i>mit/ accompaniment</i>                 |
| 3.2. Präpositionalphrase <= Nomen | <i>Staub auf dem Boden/ floor dust</i>    |
| 4. Konjunktion <= Nomen           | <i>wenn/ condition</i>                    |
| 5.1. Verb<=Adjektiv               | <i>Armut steigt/ rising poverty</i>       |
| 5.2. Auxiliar <= Adjektiv         | <i>war/ the previous, past...</i>         |
| 5.3. Semi-Aux <= Adjektiv         | <i>beginnen/ the initial...</i>           |
| 6.1. Präposition <= Adjektiv      | <i>mit/ the accompanying...</i>           |
| 6.2. Präp-Phrase <= Adjektiv      | <i>auf der Oberfläche/ superficial...</i> |

Grammatical Metaphors as translation procedures, using a model from Halliday and Matthiessen (1999: 246f)  
in Steiner 2001: 14 and 2004: 141ff

7. Konjunktion <= Adjektiv	<i>vor/ previous</i>
8. 1. Präposition <= Verb	<i>anstatt/ replace</i>
8.2. Präpositionalphrase <= Verb	<i>in eine Schachtel/ to box</i>
9. Konjunktion <= Verb	<i>dann/ follow</i>
10.1. Konjunktion <= Präposition	<i>weil/ because of</i>
10.2. Konjunktion <= Präpositionalphrase	<i>deshalb/ as a result</i>
11. 0 <= Nomen	<i>0/ the fact that...</i>
12.1. 0 <= Verb	<i>beeinflussen/ have an influence</i>
12.2. 0 <= kausativ	<i>ärgerlich machen/ annoy</i>
12.3. 0 <= Phasenauxiliar	<i>beginnen zu untersuchen/ start an investigation</i>
13.1.a) NP-Head <= Post-mod	<i>Die Regierung entscheidet/ decision of the government</i>
b) NP-Head <=Deictic	<i>Die Regierung entscheidet/ the government's decision</i>
c) NP-Head <= Classifier	<i>Die Regierung entscheidet/ governmental decision</i>
13.2. Adverb<= Adjektiv	<i>entscheidet hastig/ a hasty decision</i>
PP <= Adjektiv	<i>stritten für eine lange Zeit/ a lengthy argument</i>
Adverb <= various	<i>stritten gestern/ yesterday's quarrel</i>
PP <= various	<i>die Fahrt zum Bahnhof &lt;= going to the station</i>
N <= NP	<i>Vulkanausbrüche &lt;= volcanic eruptions</i>

Grammatical Metaphors as .... (2)

(1) The suspicion that volcanic eruptions are the primary source of aerosols in the upper atmosphere has been around for many years. (Original, *New Scientist* 21 January 1982: 150)

(2) *Seit vielen Jahren vermutet man schon, dass die Aerosole in den höheren Schichten der Atmosphäre vor allem aus Vulkanausbrüchen stammen.* (German translation, Doherty 1991)

The suspicion => *vermutet* (2.1.)

Volcanic eruptions => *Vulkanausbrüchen* (13.2)

the primary source => *vor allem stammen aus* (2.1. + 13.2.)

of aerosols => *die Aerosole* (13.1.a)

the upper atmosphere => *den höheren Schichten der Atmosphäre* (13.2)

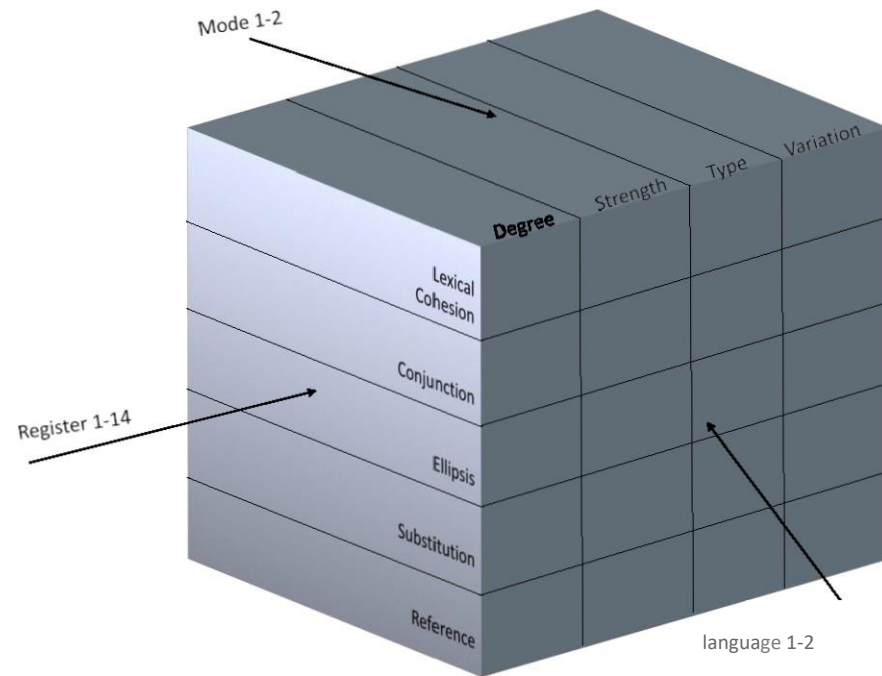
has been => *schon* (variant of 5.2. involving an adverb)

A fuller analysis of the grammatical relationships in (1)-(2), can be found in Steiner (2004: 157f).





GECCo-Team-Members in 2nd Phase (from left to right): José Martínez-Martínez, Ekaterina Laphinova-Koltunski, Katrin Menzel, Kerstin Kunz, Erich Steiner, Peggy Daut



GECCo: German-English Contrasts in Cohesion 2017

cf. Kunz et al 2017; Steiner 2015

The GECCo-corpus and its documentation can be accessed for queries under <http://fedora.clarin-d.uni-saarland.de/gecco/> and <http://corpora.clarin-d.uni-saarland.de/cqpweb/>

***"Inmates will not be allowed to leave the grounds unattended."*** (COCA)

German translations:

- ***Insassen dürfen das Gelände nicht unbeaufsichtigt lassen.***
- ***Insassen dürfen das Gelände nicht unbeaufsichtigt verlassen.***

=> Translation of reading, rather than instantiation?

## THE HIDDEN GENETIC PROGRAM of COMPLEX ORGANISMS

*Assumptions* can be dangerous, especially in *science*. They usually start as the most plausible or comfortable *interpretation* of the available *facts*. But when their *truth* cannot be immediately tested and their *flaws* are not obvious, *assumptions* often graduate to *articles of faith*, and new *observations* are forced to fit them. Eventually, if the volume of troublesome *information* becomes unsustainable, the *orthodoxy* must collapse.

(1) We work for prosperity and opportunity because they're right. It's the right thing to do. [EO\_ESSAY\_006]

(2) *Wir arbeiten für Wohlstand und Chancen, weil das richtig ist. Wir tun damit das Richtige.*

*[GTrans\_ESSAY\_006]*

‘We work for prosperity and opportunities because that is right. We do thereby the right’

(3) And he answered them courteously that they should speak on, for he had not come so far and so wearily simply in order to turn back. Moreover he was charged by his father with a mission, which he might not reveal in that place. ‘**It** is known to us already,’ said the three damsels. [EO\_FICTION\_002]

*(4) Und er erwiderte ihnen artig, daß sie weitersprechen sollten, denn er habe die Mühsal und Beschwerden des weiten Weges nicht auf sich genommen, um nun kehrtzumachen. Und zudem habe sein Vater ihn mit einer Aufgabe betraut, die er an diesem Ort zu enthüllen nicht gesonnen sei. ‘Dies ist uns bekannt’, sagten die drei Jungfrauen. [GTrans\_FICTION\_002]*

In the English example (3) (from Byatt, A.S. 1991, 152 *Possession*; Translation by Melanie Walz 1994)

An example for the importance of scripts and frames for coherence is the following:

*(c) Rocky slowly got up from the mat, planning his escape. He hesitated a moment and thought. Things were not going well. What bothered him most was being held, especially since the charge against him had been weak. He considered his present situation. The lock that held him was strong, but he thought he could break it.*

Toury 1995: 269f, English original from Anderson et al 1977.

Translations:

*(d) Rocky gelang es, langsam von der Matte wieder hochzukommen. Er versuchte, sich zu befreien. Einen Augenblick lang zögerte er und überlegte. Es stand nicht gerade gut. Am meisten ärgerte ihn, dass er sich in einem festen Griff befand; dabei war der Angriff eher schwach gewesen. Rocky konzentrierte sich auf seine Situation. Der Griff, mit dem er gehalten wurde, war zwar stark, aber er war überzeugt, dass er ihn würde brechen können.*

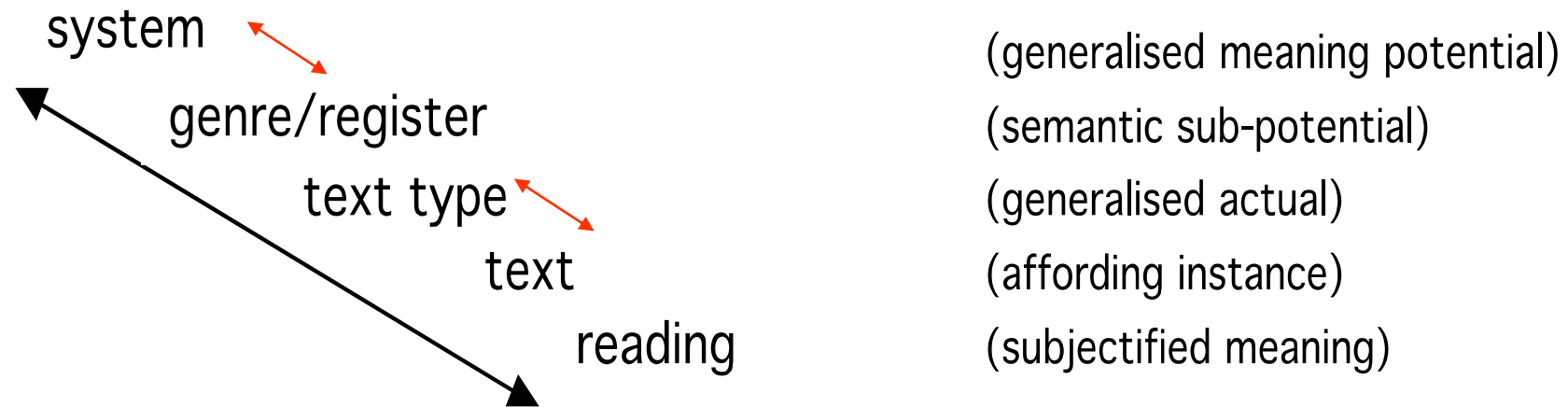
**(Reading „Boxing Fight“)**

*(e) Langsam stand Rocky von seiner Pritsche (Matratze) auf. Er plante seinen Ausbruch. Für einen Moment zögerte er noch und dachte nach. Die Dinge hatten sich nicht gerade gut entwickelt. Das Schlimmste war, dass er jetzt im Gefängnis saß; dabei war die Anklage eher schwach gewesen. Er konzentrierte sich auf seine augenblickliche Lage. Das Schloss war zwar stark, aber er war überzeugt, dass er es würde knacken können.*

**(Reading: Escaping from Prison)**



# Translators' Readings of Texts: compliant, resistant, tactical?



Martin and White 2005

<http://corpora.clarin-d.uni-saarland.de/cqpweb/>

### Menu

### Corpus queries

- Standard query
- Restricted query
- Word lookup
- Frequency lists
- Keywords
- Analyse corpus

### Saved query data

- Query history
- Saved queries
- Categorised queries
- Upload a query
- Create/edit subcorpora

### Corpus info

- View corpus metadata
- Corpus documentation
- UPenn tagset

### About CQPweb

- CQPweb main menu
- Your user page

## GeCCo English Original (with translations): powered by CQPweb

### Standard Query

```
[pos="i.*"] [lemma="it"]
```

Query mode:  [Sample Queries in CQP syntax](#) [Simple query language syntax](#)

Number of hits per page:

Restriction:

**P-attributes in this corpus:**

word	Main word-token attribute
lemma	lemma
pos	part-of-speech(using UPenn tagset)

**S-attributes in this corpus:**

<NP>	NP
<NP1>	NP1

Your query "[pos="i.\*"] [lemma="it"]" returned 148 matches in 62 different texts (in 286,221 words [110 texts]; frequency: 517.08 instances per million words) [0.2 seconds - retrieved from cache]

< << >> >| Show Page: 1 No KWIC view available Show in random order New query Go!

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 3
1	<a href="#">EO_ESSAY_003</a>	It must be part <b>of it</b> . Er gehört dazu .	
2	<a href="#">EO_ESSAY_005</a>	We can then consider the extent of progress and determine whether on the basis <b>of it</b> we make a further Treasury assessment of the five tests which - if positive next year - would allow us at that time to put the issue before the British people in a referendum . Dann können wir beurteilen , in welchem Umfang Fortschritte erzielt wurden , und entscheiden , ob das Schatzamt auf ihrer Grundlage eine weitere Beurteilung der fünf Kriterien vornehmen soll ; diese würde , falls sie im nächsten Jahr positiv ausfiele , uns erlauben , das britische Volk über die Frage des Beitritts abstimmen zu lassen .	
3	<a href="#">EO_ESSAY_005</a>	the publication of the full and complete version of the British national changeover plan setting out the possible timetable for a changeover , the management <b>of it</b> , the impact on consumers , businesses , financial services , the voluntary sector and the public sector ; (no alignment found)	
4	<a href="#">EO_ESSAY_009</a>	Countries that benefit from participation in a multilateral trading agreement have strong reasons not to take actions that threaten that agreement or their place <b>in it</b> . Länder , die von der Beteiligung an einem multilateralen Handelsabkommen profitieren , haben gute Gründe , keine Maßnahmen zu ergreifen , die dieses Abkommen oder ihre Beteiligung daran gefährden .	
5	<a href="#">EO_ESSAY_009</a>	That is why Congress granted and renewed fast-track authority , the forerunner of TPA , for 20 years <b>until it</b> last expired in 1994. Deshalb erteilte und erneuerte der Kongreß zwanzig Jahre lang das Fast-track-Mandat - den Vorläufer der TPA - bis es zuletzt 1994 ablief .	
6	<a href="#">EO_ESSAY_011</a>	British power depends <b>on it</b> . Großbritanniens Einfluß hängt davon ab .	
		The Executive-Congressional partnership has a rich tradition , and I intend to <b>respect it</b> by consulting regularly with members of the House and Senate .	

**Your query "[pos="i.\*"] [lemma="it"]" returned 148 matches in 62 different texts (in 286,221 words [110 texts]; frequency: 517.08 instances per million words)**

**Showing frequency breakdown of words in this query, at the query node; there are 28 different types and 148 tokens at this concordance position.**

|< << >> >| Breakdown position: Node Frequency breakdown of words only Go!

No.	Search result	No. of occurrences	Percent
1	<a href="#">of it</a>	35	23.65%
2	<a href="#">on it</a>	13	8.78%
3	<a href="#">about it</a>	11	7.43%
4	<a href="#">in it</a>	10	6.76%
5	<a href="#">with it</a>	10	6.76%
6	<a href="#">for it</a>	9	6.08%
7	<a href="#">to it</a>	9	6.08%
8	<a href="#">before it</a>	8	5.41%
9	<a href="#">until it</a>	6	4.05%
10	<a href="#">after it</a>	4	2.7%
11	<a href="#">from it</a>	3	2.03%
12	<a href="#">around it</a>	3	2.03%
13	<a href="#">without it</a>	3	2.03%
14	<a href="#">as it</a>	2	1.35%
15	<a href="#">within it</a>	2	1.35%
16	<a href="#">off it</a>	2	1.35%
17	<a href="#">by it</a>	2	1.35%

**Distribution breakdown for query "[pos="i.\*"] [lemma="it"]": this query returned 148 matches in 62 different texts**

Categories:  Show as:

Category for crosstabs:

**Based on classification: register**

Category	ESSAY	FICTION	INSTR	POPSCI	SHARE	SPEECH	TOU	WEB
<b>Hits</b>	11	59	18	21	7	8	13	11
<b>Cat size (MW)</b>	0.03	0.04	0.04	0.04	0.04	0.04	0.04	0.04
<b>Freq per M</b>	314.3	1594.77	497.69	597.47	195.4	228.17	362.05	304.55

### Menu

### Corpus queries

- Standard query
- Restricted query
- Word lookup
- Frequency lists
- Keywords
- Analyse corpus

### Saved query data

- Query history
- Saved queries
- Categorised queries
- Upload a query
- Create/edit subcorpora

### Corpus info

- View corpus metadata
- Corpus documentation
- UPenn tagset

### About CQPweb

- CQPweb main menu

## GeCCo English Original (with translations): powered by CQPweb

### Standard Query

```
<ellipsis>[_ellipsis_func="cohesive"&_ellipsis_type="nominal"]</ellipsis>
```

Query mode:  [Sample Queries in CQP syntax](#) [Simple query language syntax](#)

Number of hits per page:

Restriction:

How to compose a search using the Simple Query language

#### P-attributes in this corpus:

word	Main word-token attribute
lemma	lemma
pos	part-of-speech(using UPenn tagset)

#### S-attributes in this corpus:

<NP>	NP
<NP1>	NP1

**Your query "<ellipsis>[\_ellipsis\_func="cohesive"&\_ellipsis\_type="nominal"]</ellipsis>" returned 235 matches in 73 different texts (in 286,221 words [110 texts]; frequency: 821.04 instances per million words) [0.209 seconds - retrieved from cache]**

|< << >> >| Show Page: 1 No KWIC view available Show in random order New query Go!

No	Filename	Solution 1 to 50 Page 1 / 5
1	<a href="#">EO_ESSAY_001</a>	Because of slow growth in domestic energy production , net energy imports are projected to grow from about <u>one-quarter</u> to just over one-third of U.S. demand in 2025. Aufgrund des langsamen Anstiegs der nationalen Energieförderung werden die Nettoenergieimporte bis zum Jahr 2025 voraussichtlich von etwa einem Viertel auf etwas über ein Drittel des amerikanischen Verbrauchs ansteigen .
2	<a href="#">EO_ESSAY_003</a>	That is the reason , why the British <u>Government</u> , along with four others , could not agree to the proposals for the EU Budget last week . Deshalb konnte die britische Regierung den Vorschlägen für den EU-Haushalt letzte Woche nicht zustimmen - vier andere Staaten auch nicht .
3	<a href="#">EO_ESSAY_003</a>	But only if the money is concentrated in <u>the</u> right countries - the poor ones , not the rich - and concentrated on the right policies too . Aber eben nur , wenn das Geld nicht in die reichen , sondern in die armen Länder fließt . Und wenn es für die richtige Politik ausgegeben wird .
4	<a href="#">EO_ESSAY_004</a>	Equipping people for the jobs of today ' s world , and tomorrow ' s , is essential in the global economy of the 21st century . Daß wir die Menschen für die Arbeitsplätze von heute - und von morgen - qualifizieren , ist in der globalen Wirtschaft des 21. Jahrhunderts unverzichtbar .
5	<a href="#">EO_ESSAY_006</a>	<u>For</u> all countries -- developed and developing -- sustainable development must begin at home . Für alle Länder - Industrie- und Entwicklungsländer - muß die nachhaltige Entwicklung zu Hause beginnen .
6	<a href="#">EO_ESSAY_009</a>	Under <u>TPA</u> , Congress establishes specific objectives before talks begin , then provides advice throughout the negotiating process . Mit der TPA setzt der Kongreß vor Beginn der Gespräche konkrete Ziele fest und stellt während des Verlaufs der Verhandlungen seinen Rat zur Verfügung .
7	<a href="#">EO_ESSAY_013</a>	There <u>are</u> many reasons why Britain is good for Europe . Es gibt viele Gründe , warum Großbritannien gut für Europa ist .
8	<a href="#">EO_ESSAY_013</a>	Let me <u>choose</u> just four . Ich möchte vier davon herausgreifen .



**Distribution breakdown for query "<ellipsis>[\_ellipsis\_func="cohesive"&\_ellipsis\_type="nominal"]</ellipsis>": this query returned 235 matches in 73 different texts**

Categories:  Show as:

Category for crosstabs:

**Based on classification: register**

Category	ESSAY	FICTION	INSTR	POPSCI	SHARE	SPEECH	TOU	WEB
<b>Hits</b>	27	60	3	34	20	35	45	11
<b>Cat size (MW)</b>	0.03	0.04	0.04	0.04	0.04	0.04	0.04	0.04
<b>Freq per M</b>	771.47	1621.8	82.95	967.34	558.28	998.23	1253.24	304.55

### Menu

### Corpus queries

- Standard query
- Restricted query
- Word lookup
- Frequency lists
- Keywords
- Analyse corpus

### Saved query data

- Query history
- Saved queries
- Categorised queries
- Upload a query
- Create/edit subcorpora

### Corpus info

- View corpus metadata
- Corpus documentation
- UPenn tagset

### About CQPweb

- CQPweb main menu
- Your user page
- Open help system

## GeCCo English Original (with translations): powered by CQPweb

### Standard Query

```
/region[substitution]
```

Query mode:  [Sample Queries in CQP syntax](#) [Simple query language syntax](#)

Number of hits per page:

Restriction:

#### P-attributes in this corpus:

word	Main word-token attribute
lemma	lemma
pos	part-of-speech(using UPenn tagset)

#### S-attributes in this corpus:

<NP>	NP
<NP1>	NP1
<NP_gf>	NP_gf

**Your query "/region[substitution]" returned 241 matches in 79 different texts (in 286,221 words [110 texts]; frequency: 842.01 instances per million words), ordered randomly [0.023 seconds - retrieved from cache]**

[|<](#) [<<](#) [>>](#) [>|](#)

No	Filename	Solution 1 to 5	Page 1 / 5
1	<a href="#">EO_ESSAY_020</a>	Late in an election race , for example , undecided voters may be <b>those</b> who are more cynical about election politics . In der Endphase des Wahlkampfes zum Beispiel sind Personen mit einer zynischeren Einstellung zur Wahlkampfpolitik wahrscheinlich die Wähler , die noch unentschieden sind .	
2	<a href="#">EO_SPEECH_014</a>	They <b>do</b> so on both sides of the Atlantic . Sie ergreifen sie auf beiden Seiten des Atlantiks .	
3	<a href="#">EO_SPEECH_009</a>	Neither are we saying that European governments , and especially <b>those</b> in the Airbus consortium , can ' t support Airbus . Auch sagen wir nicht , daß europäische Regierungen und besonders jene im Airbus Konsortium , Airbus nicht unterstützen dürfen .	
4	<a href="#">EO_POPSCI_009</a>	It is theoretically impossible for a hydrogen atom to surround itself with two pairs of electrons and yet in this situation it clearly <b>does</b> so . Theoretisch ist es unmöglich , daß zwei Elektronenpaare ein Wasserstoffatom umkreisen können . Aber genau das ist hier der Fall .	
5	<a href="#">EO_FICTION_003</a>	We were the <b>ones</b> with assumed names . Wir waren diejenigen mit angenommenem Namen .	
6	<a href="#">EO_SPEECH_001</a>	At the direction of the President , we have created a Foreign Terrorist Tracking Task Force to ensure that we do everything we can to prevent terrorists from entering the country , and to locate and remove <b>those</b> who already have . Auf Anweisung des Präsidenten haben wir eine Arbeitsgruppe zum Aufspüren ausländischer Terroristen eingerichtet um sicherzustellen , daß wir alles in unserer Macht Stehende tun , um Terroristen von der Einreise in unser Land abzuhalten sowie die sich bereits im Land befindlichen aufzuspüren und auszuweisen .	
7	<a href="#">EO_TOU_007</a>	Our rivers and streams have been the source of inspiration for poets , artists and musical composers , as have our mountains , like <b>those</b> in Snowdonia . Unsere Bäche und Flüsse haben mancherlei Dichter , Künstler und Komponisten inspiriert . So auch die Berge , vor allem in Snowdonia .	
		That ' s why turnout is much higher for national elections than European <b>ones</b> .	

**Your query "/region[substitution]" returned 241 matches in 79 different texts (in 286,221 words [110 texts]; frequency: 842.01 instances per million words), ordered randomly**

**Showing frequency breakdown of words in this query, at the query node; there are 13 different types and 241 tokens at this concordance position.**

[|<](#) [<<](#) [>>](#) [>|](#) Breakdown position:  Frequency breakdown of words only

No.	Search result	No. of occurrences	Percent
1	<a href="#">those</a>	97	40.25%
2	<a href="#">one</a>	45	18.67%
3	<a href="#">do</a>	26	10.79%
4	<a href="#">ones</a>	23	9.54%
5	<a href="#">same</a>	13	5.39%
6	<a href="#">None</a>	8	3.32%
7	<a href="#">did</a>	8	3.32%
8	<a href="#">don ' t</a>	5	2.07%
9	<a href="#">done</a>	4	1.66%
10	<a href="#">so</a>	4	1.66%
11	<a href="#">does</a>	4	1.66%
12	<a href="#">doing</a>	3	1.24%
13	<a href="#">didn ' t</a>	1	0.41%

**Distribution breakdown for query "/region[substitution]": this query returned 241 matches in 79 different texts, ordered randomly**

Categories:  Show as:   
 Category for crosstabs:

**Based on classification: register**

Category	ESSAY	FICTION	INSTR	POPSCI	SHARE	SPEECH	TOU	WEB
<b>Hits</b>	39	50	15	42	11	44	11	29
<b>Cat size (MW)</b>	0.03	0.04	0.04	0.04	0.04	0.04	0.04	0.04
<b>Freq per M</b>	1114.35	1351.5	414.74	1194.95	307.06	1254.92	306.35	802.9